

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций

**Кафедра** теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 2024 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практика перевода**

**По направлению подготовки** – 45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры** – Перевод и межкультурная коммуникация

**Квалификация выпускника** – магистр

**Форма обучения** – очная, заочная

**Курс**– ОФО 1, 2 (1, 2, 3, 4 семестр), ЗФО 2, 3 (5, 6, 7, 8 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент

**Харченко Лариса Ивановна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 20 24 г. № 7

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и

## СОЦИАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

О.В. Мифтахова

## СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины заключается в подготовке специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный и письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации в организациях и на предприятиях.

**Задачами дисциплины являются:**

- формирование знаний умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.);
- формирование высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд;
- стремление постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Практика перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении устного и письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский язык текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, юридического, торгово-экономического характера, а также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики;

*умения* критически анализировать и редактировать переводы, реферирования и аннотирования текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов; использование приёмов прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

*навыки* письменной и устной коммуникации, подбора и выстраивания соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче моделей перевода и применения переводческой стратегии, основанной на системе принципов и приемов перевода текстов соответствующего жанра.

Содержание дисциплины является логическим продолжением

содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Общая теория перевода», «Основы художественного перевода», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Лингвистический анализ текста», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология», «Стилистика английского языка». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Практика перевода» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 - Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного</p>

	иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	---

## 4. Структура и содержание учебной дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	360 часов (10 з.е.)	360 часов (10 з.е.)
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	96	32
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	96	32
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	202 + 62	296 + 32
Форма аттестации	Зачет/Экзамен	Зачет/Экзамен

### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

#### Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка

Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе.

#### Тема 2. Псевдоинтернационализмы и их перевод.

Проблема перевода интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Перевод слов, обозначающих общие понятия и понятия специального характера. Перевод слов, обозначающих общественно-политические и научные понятия.

### **Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка**

Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.

### **Тема 4. Грамматические аспекты перевода**

Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. «Ловушки внутренней формы». Межъязыковые лексико-семантические обмены.

### **Тема 5. Применение трансформаций**

Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.

### **Тема 6. Типы переводческих трансформаций**

Обзор классификаций и видов переводческих трансформаций. Транскрибирование и транслитерация. Калькирование. Конкретизация и генерализация. Логико-понятийные преобразования. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация. «Ложные друзья переводчика».

### **Тема 7. Компрессия и декомпрессия при переводе**

Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого.

### **Тема 8. Стилистические аспекты перевода**

Стилистические особенности формирования английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.

### **Тема 9. Прагматические аспекты перевода**

Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической адаптации. Передача не прямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.

## **Тема 10. Адаптация предложения с учетом политкорректности.**

Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп.

## **Тема 11. Нормативные аспекты и оценка качества перевода**

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.

## **Тема 12. Перевод как вид профессиональной деятельности**

Адекватность, верность и полнота перевода. Инвариант перевода. Пласты непереводаемой лексики. Перевод как деятельность. Переводческая компетенция.

## **Тема 13. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии**

Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода. Единица перевода и языковые единицы. Современное состояние применения информационных технологий в переводе. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. Применение систем машинного перевода. Уровни эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Нормативные категории перевода.

## **Тема 14. Информационные технологии в сфере перевода**

Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные.

## **Тема 15. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста**

Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. Дискурсивные нормы и перевод. Деформация как переводческая стратегия. Деформация добавлением и опущением. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегии и единицы перевода. Четырехчленная каузативная конструкция. Эллиптические конструкции. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Неологизмы. Политкорректная лексика.

## **Тема 16. Понятие оптимального переводческого решения**

Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Первый, второй и третий тип соответствия единиц. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов. Аннотирование и реферирование. Редактирование переводов.

## **Тема 17. Основы устного перевода**

Основные особенности устного перевода. Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии (записи при устном

переводе / переводческой скорописи). «Специфические» переводческие трансформации. Навык перебора вариантов.

#### **Тема 18. Нормативные аспекты и оценка качества перевода**

Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.

#### **4.3. Лекции – не предусмотрены.**

#### **4.3. Практические занятия**

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр/ 5 триместр			
1.	<b>Тема 1. Лексические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка</b> Выбор одного английского лексического соответствия из синонимического ряда. Трансформация и генерализация. Генерализация путем использования английского существительного широкой семантики “thing”. Использование фразовых глаголов с компонентом “have” в переводе.	6	2
2.	<b>Тема 2. Псевдоинтернационализмы и их перевод.</b> Проблема перевода интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Перевод слов обозначающих как общие понятия, так и понятия специального характера. Перевод слов обозначающих общественно-политические и научные понятия.	6	2
3.	<b>Тема 3. Грамматические особенности формирования английского предложения при переводе с русского языка</b> Особенности использования форм числа существительных в английском языке. Определения признака в английском языке. Смена частей речи при переводе. Перевод деепричастий несовершенного вида и перевод деепричастных оборотов. Смена залогов при переводе. Использование инфинитивных конструкций при переводе.	6	2
4.	<b>Тема 4. Грамматические аспекты перевода</b> Морфологические преобразования в условиях сходства форм. Морфологические преобразования в условиях различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений. «Ловушки внутренней формы». Межъязыковые лексико-семантические обмены.	6	2
<b>Итого за 1 семестр / 5 триместр:</b>		24	8
2 семестр/6 триместр			

5.	<b>Тема 5. Применение трансформаций</b> Трансформация метафоризации глагола-сказуемого с применением неодушевленного агента-подлежащего в английском предложении. Использование вербализации структуры предложения при переводе. Замена отглагольного существительного на глагольную форму. Векторная трансформация.	6	2
6.	<b>Тема 6. Типы переводческих трансформаций</b> Обзор классификаций и видов переводческих трансформаций. Транскрибирование и транслитерация. Калькирование. Конкретизация и генерализация. Логико-понятийные преобразования. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Экспликация и компенсация. «Ложные друзья переводчика».	6	2
7.	<b>Тема 7. Компрессия и декомпрессия при переводе</b> Компрессия при переводе. Замена сложного предложения простым, осложненным субъектно-инфинитивной конструкцией. Замена предложения на оборот. Замена придаточного предложения оборотом. Исключение абстрактных отглагольных существительных. Исключение подлежащего в предложении. Замена полнозначного глагола на глагол-репрезентант. Декомпрессия при переводе. Замена деепричастного оборота придаточным предложением. Членение предложений. Добавление части сказуемого.	6	2
8.	<b>Тема 8. Стилистические аспекты перевода</b> Стилистические особенности формирования английского предложения. Передача метафоры и метонимии. Компоненты смысла. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция. Передача некоторых стилистических приемов в переводе. Использование эмоционально-усилительного компонента.	6	2
<b>Итого за 2 семестр / 6 триместр:</b>		24	8
<b>3 семестр/7 триместр</b>			
9.	<b>Тема 9. Прагматические аспекты перевода</b> Прагматические проблемы перевода. Передача денотативного содержания. Первый, второй, третий и четвертый тип прагматической адаптации. Передача не прямых речевых актов при переводе. Конвертация единиц измерения в английском языке.	4	1
10.	<b>Тема 10. Адаптация предложения с учетом политкорректности.</b> Вежливость и политкорректность при переводе. Политически корректные обозначения инвалидов и больных. Политическая корректность при обозначении пола. Политическая корректность при обозначении лиц нетрадиционной ориентации. Политическая корректность при обозначении лиц преклонного возраста. Политическая корректность при обозначении людей определенных этнических групп.	4	1

11.	<b>Тема 11. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.</b> Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.	4	1
12.	<b>Тема 12. Перевод как вид профессиональной деятельности</b> Адекватность, верность и полнота перевода. Инвариант перевода. Пласты непереводаемой лексики. Перевод как деятельность. Переводческая компетенция.	4	1
13.	<b>Тема 13. Язык в сфере профессиональной коммуникации. Элементы переводческой лексикографии</b> Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода. - Единица перевода и языковые единицы. Современное состояние применения информационных технологий в переводе. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий. Применение систем машинного перевода. Уровни эквивалентности. Эквивалентность и закономерные соответствия. Полное и частичное соответствие значений в переводе. Нормативные категории перевода.	4	2
14.	<b>Тема 14. Информационные технологии в сфере перевода</b> Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные диалексемы и потенциально возможные.	4	2
<b>Итого за 3 семестр / 7 триместр:</b>		24	8
<b>4 семестр/ 8 триместр</b>			
15.	<b>Тема 15. Дискурсивные нормы и перевод. Транслатология текста</b> Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста. Дискурсивные нормы и перевод. Деформация как переводческая стратегия. Деформация добавлением и опущением. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегии и единицы перевода. Четырехчленная каузативная конструкция. Эллиптические конструкции. Изменение структуры предложения при переводе. Перевод эмфатических конструкций. Неологизмы. Политкорректная лексика.	6	2
16.	<b>Тема 16. Понятие оптимального переводческого решения.</b> Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Первый, второй и третий тип соответствия единиц. Обсуждение переводов, выявление ошибок и редактирование переводов. Аннотирование и реферирование. Редактирование переводов.	6	2

17.	<b>Тема 17. Основы устного перевода.</b> Основные особенности устного перевода. Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии (записи при устном переводе / переводческой скорописи). «Специфические» переводческие трансформации. Навык перебора вариантов.	6	2
18.	<b>Тема 18. Нормативные аспекты и оценка качества перевода.</b> Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия.	6	2
<b>Итого за 4 семестр / 8 триместр:</b>		24	8
<b>Итого:</b>		96	32

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1 семестр / 5 триместр				
1.	Перевод газетно-информационных и специальных научных текстов.	Перевод статей и инструкций	40	48
2.	Перевод общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.	Перевод речей известных политиков, доктрин, законопроектов, положений из официальных документов.	40	48
Итого за 1 семестр / 5 триместр:			80	96
2 семестр / 6 триместр				
3.	Перевод художественного текста	Перевод современной прозы	40	53
4.	Перевод юридической и экономической литературы	Перевод контрактов, деловых писем, документов	40	53
Итого за 2 семестр / 6 триместр:			80	106
3 семестр / 7 триместр				
5.	Перевод медицинской литературы	Пособия, инструкции	10	30
6.	Перевод идиоматических выражений с национально-культурной спецификой.	Работа со словарными статьями	11	30
Итого за 3 семестр / 7 триместр:			21	60
4 семестр / 8 триместр				
7.	Составление и изучение тематических глоссариев	Изучение и запоминание специальной терминологии	10	17
8.	Реферирование и аннотирование текстов	Выполнение референтской работы с текстом	11	17
Итого за 4 семестр / 8 триместр:			21	34
Итого:			202	296

#### 4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- Обработка теоретического материала курса;
- Изучение тематических вокабуляров;
- Перевод разножанровых текстов;
- Работа со словарями;
- Выполнение письменных упражнений;
- Написание письменных контрольных работ.

#### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Проверка текстов перевода.
2. Метод опроса.
3. Проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку.
4. Выполнение письменных домашних заданий.
5. Контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 1,2 семестрах/ экзамена в 3,4 семестрах.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

#### Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
1, 2 семестры / 5, 7 триместры			
Практические занятия	40	-	40
Тестовый контроль	30	-	30
Самостоятельная работа студента	30	-	30
	100		
3, 4 семестры / 6, 8 триместры			
Практические занятия	40		40
Тестовый контроль	20		20
Самостоятельная работа студента	20		20
Экзамен	20		20
Всего	100		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
---------------------	-------------	--	--

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык: учебное пособие [Электронный ресурс] / В.В. Алимов. – 4-е изд. – М., 2008. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1917296/>

2. Андросова М.А. Теория и практика перевода : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.А. Андросова. – Ульяновск : УлГТУ, 2013. – 153 с. – Режим доступа: <http://venec.ulstu.ru/lib/disk/2014/77.pdf>

3. Аполлова М. А. SpecificEnglish: Грамматические трудности перевода [Электронный ресурс] / М.А. Аполлова. – М.: Международные отношения, 2005. – 136 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/12130/>

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода [Электронный ресурс] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/37701/>

5. Белякова Е.И. Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) [Электронный ресурс] / Е.И. Белякова. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.docme.ru/doc/1761536/belyakova-e.i.---perevodim-s-anglijskogo--2003-.pdf>

6. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с англ.яз.на русский: учеб. пособие. для ин-тов и фак. иностр. яз. На англ. яз. [Электронный ресурс] / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиброва. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: РОСПЭН, 2000. – 228 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/123097/>

### б) дополнительная литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов: учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – 4-е изд., перераб. и испр. – М.: РУДН, 2004. – 126 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/167496/>

2. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский: теория и практика: учебник [Электронный ресурс] / С.С. Кузьмин. – М. Флинта, Наука, 2004. – 312 с. – Режим доступа: <https://english-films.co/uchebniki-po-angliyskomu-yazyku/2387-idiomaticheskiy-perevod-s-russkogo-yazyka-na-angliyskiy-teoriya-i-praktika-uchebnik-kuzmin-ss-2004-312s.html>

3. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода: монография [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров. – М.: УРСС, 2009. – 170 с. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/2292567/>

4. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высшая школа, 1990. – 127 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/821171/>

5. Латышев Л.К. Технология перевода [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/243786/>

6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: ГОТИКА, 1999. – 176 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/21174/>

7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Электронный ресурс] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: "Московский Лицей", 1996. – 298 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/769009/>

в) интернет-ресурсы:

1. AcronymFinder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.AcronymFinder.com](http://www.AcronymFinder.com)

2. ABBYYLingoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.lingvo.ru/lingvo/index.asp](http://www.lingvo.ru/lingvo/index.asp)

3. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.m-w.com](http://www.m-w.com)

4. OxfordEnglishDictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.oed.com](http://www.oed.com)

5. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.htm>

6. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

7. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]